

0
Проверено 1956

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДА М.ЛОЗИНСКОГО.

"ИСКУССТВО СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕВОДА".



1. Материал поэзии - слово. Поэтому оно замкнуто в языковых грани-

1.

2. Естественно желание поэтов воссоздавать на своем языке поэзию других народов. Тем более понятно стремление братских народов СССР к взаимному усвоению их поэтических богатств, а также к воссозданию на их национальных языках лучших памятников мировой литературы.

3. В каждой национальной литературе переводы играют важную роль: они обогащают ее новым содержанием и новыми формами, они способствуют ее росту.

4. Функция переводных произведений двойкая: 1/ эстетическая /как произведений художественных/ и 2/ познавательная /как памятников иной культуры/.

5. Два основных типа переводов: 1/ перестраивающий /видоизменяющий содержание или форму оригинала/ и 2/ воссоздающий /воспроизводящий его содержание и форму/. Преимущества второго типа.

6. Цель поэта - переводчика - создать копию, производящую то же впечатление, что и подлинник. Основное препятствие к достижению этой цели, - несоизмеримость языков.

7. Проблема стихотворного перевода для каждого языка решается по своему. Настоящий доклад, затрагивая эту проблему в целом, касается ближайшим образом стихотворного перевода на русский язык.

8. Стихотворение, как комплекс взаимодействующих элементов, вызывающих определенный синтетический эффект. Условное деление их на элементы содержания и элементы формы.

9. Семантические и структурные различия языков затрудняют точное воспроизведение смыслового содержания при переводе. Неизбежность замен и подстановок. Допустимость неологизмов.

10. Необходимо передавать характер лексики и стилистический строй подлинника. Важность их для характеристики эпохи, социальной среды, литературного жанра, индивидуальности поэта и т.д.

11. Перевод стихов прозой менее эффективен, чем перевод стихотворный.

12. Эмоциональное воздействие поэзии обусловлено элементами формы: 1/ Ритмом /и строфикой/ и 2/ мелодией /звукописью/.

13. Просодия каждого языка зависит от его структуры и далеко не всегда может быть воспроизведена на другом языке.

14. Как общее правило, сходные ритмы, независимо от языка, оказывают сходное эмоциональное воздействие. Но иногда соблюдение ритма подлинника приводит к ложному эффекту.

15. Русский язык позволяет широко воспроизводить ритмы чужеземных поэзий.

Для античных метров он находит близкие подобию.

Германская и английская просодия воспроизводимы.

Силлабические стихи /романских языков/ переводятся, по традиции, тоническими. Законность этой традиции. Вопрос о применении дольников и силлабического стиха при переводе романских поэтов.

Поэт-переводчик должен быть и экспериментатором, и новатором.

16. Строфика /форма последовательности стихов/ - как архитекtonика стихотворения.

17. Воспроизведение ритма может быть приблизительным, но строфика оригинала должна соблюдаться строго. Спорность некоторых частных вопросов /о переводе белых стихов равным числом строк, о пользовании мужской или женской рифмой там, где их нет в оригинале/.

18. Звукопись, или мелодия /звуки слов в стихах/, ярче всего воздействуют на нашу эмоциональность. Поэт-переводчик, исходя из свойств своего языка, создает свою систему звукописи, фонетически не совпадающую с системой оригинала.

19. Полное воспроизведение всех элементов формы и содержания невозможно. При переводе стихов форма требует отступлений от дословности /пропуски, замены, добавления/. В том, как эти отступления сделаны, сказывается искусство переводчика.

20. Метод перевода - как отбор наиболее существенных элементов оригинала, подлежащих безусловному воспроизведению. Обязанность воспроизведения всего того, что характерно для эпохи, страны социальной группы автора, для его индивидуальности, для жанра произведения.

21. Перевод должен быть эстетически равноценен оригиналу. Для этого он должен обладать эстетической самоценностью.

22. Перевод тем ценней, чем он объективнее. Индивидуальность поэта-переводчика сказывается в его мастерстве.

М. ДОЗИНСКИЙ.

Тираж 300 + 20 экз.
СТЕНОГРАФ ЦЕДРАМ "а.
Бар. 1407, зак. 771.
Исполнено 25/ХП-35 г.
Мособлит Д-1929-23.